

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeszcze to widziałem pod słońcem: Miejsce prawa? Tam może być niegodziwość. A miejsce sprawiedliwości? Tam może być bezbożny.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeszcze to dostrzegłem pod słońcem: Miejsce prawa może zająć niegodziwość, a miejsce sprawiedliwości — przestępstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem jeszcze pod słońcem niegodziwość w miejscu sądu, a w miejscu sprawiedliwości — nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto jeszcze widział pod słońcem na miejscu sądu niepobożność, a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem pod słońcem na miejscu sądu niezbożność; a na miejscu sprawiedliwości nieprawość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dalej widziałem pod słońcem: w miejscu sądu - niegodziwość, w miejscu sprawiedliwości - nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto stwierdziłem pod słońcem: Na miejscu prawa było bezprawie, a na miejscu sprawiedliwości złość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto, co ujrzałem pod słońcem: miejsce prawa zajmuje przemoc, a w miejscu sprawiedliwości panuje bezprawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inną jeszcze rzecz widziałem pod słońcem: w siedzibie sądu zagnieździła się nieprawość, w trybunale sprawiedliwości zamieszkała niegodziwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I widziałem jeszcze pod słońcem: na stolicy sędziowskiej - nieprawość, na stolicy prawa - bezprawie;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще побачив я під сонцем місце суду, там безбожний, і місце праведного, там безбожний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto widziałem pod słońcem, że na miejscu sądu było bezprawie; a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto widziałem pod słońcem miejsce sprawiedliwości, w którym była niegodziwość, i miejsce prawości, w którym była niegodziwość.

¹⁾ bezbożny, חַסְדָּא (harsza'), wg BHS: przestępca, עֲשָׂרָה, wg G: bezbożny, ἀσεβής.